

## ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА КАК ИНСТРУМЕНТ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАНЦЕВ К ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ РОССИИ

**Аннотация.** Без успешной адаптации иностранных студентов к социокультурной среде невозможно успешное изучение русского языка. Будучи комплексным и многомерным явлением, адаптация предусматривает усвоение культурных кодов страны пребывания. На этом строится программа лингвокультурной адаптации иностранцев включенной формы обучения. В статье рассматриваются два направления внеаудиторной работы – освоение русских культурных кодов и рекреация. Выделены наиболее значимые для русской культуры коды и представлены типы мероприятий, позволяющие иностранным студентам расширить и углубить свои знания о России.

**Ключевые слова:** адаптация, культурные коды, гастрономический, соматический, обрядовый коды, рекреация

Работа с иностранными студентами на кафедре русского языка для иностранных учащихся УрФУ не ограничивается рамками учебного плана и стенами университета. Учебная деятельность предполагает и комплекс мероприятий, направленных на адаптацию иностранцев к жизни в России. Если рассматривать адаптацию как «процесс и результат внутренних изменений, внешнего активного приспособления и самоизменения индивида к новым условиям существования» [Реан 2006: 11], то эта многомерная и комплексная деятельность включает в себя и усвоение иностранными студентами культурных кодов принимающей страны. Как пишут В. А. Маслова и М. В. Пименова, «коды культуры – это специфический для каждой культуры набор способов социальной практики, свод ценностей и правил коллективного существования, выработанная людьми система нормативных и оценочных критериев, сквозь который народ постигает мир. Это совокупность реалий, выражающих определенные культурные смыслы и ценности» [Маслова, Пименова 2018: 3]. Иными словами, иностранец за время обучения должен не только получить системные знания о русском языке, но и понять аксиологию русского народа,

усвоить нормы поведения и коммуникации, познакомиться с реалиями культурной жизни России.

Возможны разные стратегии адаптации в зависимости от сроков пребывания иностранного учащегося в России. Особая программа предназначена для студентов включенной формы обучения, которые приезжают в Россию на короткий период (1 или 2 семестра). В связи с этим перед преподавателем, курирующим группу, остро стоит вопрос ускоренной адаптации студентов к чужой для них лингвокультурной среде.

Важность данной задачи невозможно переоценить, поскольку от адаптации иностранца к лингвокультурной среде зависит как усвоение им материала и успешное овладение русским языком, так и его отношение к русскому языку, а также к русской культуре и России в целом. Поэтому у преподавателя должен быть готов план мероприятий по адаптации иностранных учащихся, учитывающий основные проблемы, с которыми иностранец может столкнуться в чужой лингвокультурной среде.

Наибольшие сложности при взаимодействии разных культурных систем представляют различия:

- в базовых потребностях (еда, питье, жилье);
- в социальных потребностях (прежде всего в установлении социальных связей с носителями русской культуры);
- в системе обрядов, верований, традиций;
- в усвоении соматических (телесных) особенностей (жесты, положения тела) русского человека;
- в искусстве (музыка, живопись, литература, архитектура) и истории России и др.

К тому же, решение перечисленных проблем должно быть встроено в систему учебных занятий, углубляющих и расширяющих знания иностранных студентов в том или ином аспекте русского языка. Для проведения такой масштабной работы в ограниченное время мы считаем целесообразным выстраивать адаптационную деятельность по двум направлениям: знакомство и освоение иностранцами русских культурных кодов и рекреация. Сразу отметим, что данные направления не только дополняют друг друга, но и являются взаимопроникаемыми, поскольку работа с культурными кодами зачастую проводится в игровой форме.

Большинство иностранных студентов отмечают, что по прибытии в Россию значительную сложность для них представляет отсутствие привычной еды. Как известно, гастрономический дискурс несет на себе «печать этнокультурной идентичности. <...> пищевые пристрастия и стереотипы, опирающиеся на социально-культурные практики каждого народа, относятся к его культурным константам» [Еда по-русски в зеркале языка 2013:8]. Знакомство с такими гастрономическими константами возможно только «вживую», когда студенты осваивают новую для них кухню и, в свою очередь, делятся своими кулинарными традициями. Так, мы практикуем совместное приготовление блюд национальной кухни России и родной страны студентов (блины, борщ, пельмени), обмен рецептами, способами приготовления и употребления кушаний. Таким образом преодолевается культурный барьер в сфере базовых потребностей иностранного студента в еде и питье. Подобные внеаудиторные мероприятия позволяют увеличить лексический запас иностранных студентов за счет ядерных лексем языка. Базовая лексика, которая называет блюда, их ингредиенты, орудия приготовления, действия, легче усваивается с помощью остенсивного способа определения понятия путем непосредственного показа предмета или действия, обозначаемого данным словом. Обычно это достигается за счет разыгрывания сценок, в которых студенту-иностранцу отводится определенная роль. Вначале преподаватель обозначает действия студента, называет предметы, которые важны в конкретной ситуации: «Вы сейчас повар, у вас в руках поварешка, вы варите суп». После этого просит самого студента и его товарищей комментировать производимые ими действия самостоятельно.

Еще одной серьезной проблемой для иностранных учащихся является нарушение привычных социальных связей (с родными, близкими, друзьями на родине) и сложности в установлении новых. В связи с этим часть мероприятий проводится у преподавателя дома. Знакомство с элементами приватного русского пространства способствует установлению доверительных отношений как между преподавателем и студентами, так и между самими иностранными студентами.

Кроме того, нахождение в приватном пространстве позволяет задействовать соматический код, поскольку студенты наблюдают положения тела, жесты, в том числе этикетные,

русских людей в естественной расслабленной обстановке. Известный исследователь невербальной семиотики Г. Е. Крейдлин писал, что «люди общаются между собой не только с помощью слов, но и посредством телесных движений» и что «практически любой элемент невербального поведения, как и элемент языка, может стать элементом конвенционального соглашения и обрести контекстуальное значение» [Крейдлин 2002: 47–48]. Конвенциональное значение жеста в культурном контексте должно быть объяснено и описано. Самым простым примером могут служить ситуации приветствия и прощания и характерные для них в русском телесном коде объятия. Студенты сразу замечают разницу между личными границами и социальной дистанцией в неформальных отношениях (гость – хозяин) и формальных (студент – преподаватель).

Встраивание в лингвокультуру принимающей страны невозможно без обращения к обрядному коду, причем, на наш взгляд, важны не только привычные русские традиции и верования. Большой интерес для иностранцев представляют элементы советского культурного прошлого. Предлагаемые иностранцам мероприятия очень разнообразны: это установка и украшение новогодней елки в доме преподавателя, рассматривание советских новогодних открыток, получение персональной новогодней открытки, подписанной Дедом Морозом и Снегурочкой, гадания на удачу в новом году. К этой группе мероприятий также относятся фотосессии с примеркой элементов русского костюма (платки, кокошники), купание в проруби на Крещение, посещение масленичных гуляний. Последующее обсуждение русских традиций и традиций стран студентов помогает иностранным учащимся лучше понять не только русскую культуру, но и культуру стран одноклассников, что улучшает психологический климат в учебном коллективе. Студенты также отмечают, что подобные мероприятия помогают им лучше понять свою собственную культуру, посмотреть на нее с новой стороны.

Музыкальный код важен для понимания и чувствования любой культуры. Русская культура не исключение. Для знакомства с русским музыкальным кодом проводятся внеаудиторные мероприятия с прослушиванием русских музыкальных произведений. Мы предлагаем иностранным студентам видео с игрой балалаечника-виртуоза Алексея Архиповского.

После этого преподаватель приносит балалайку, играет на ней сам и предлагает студентам повторить простую мелодию на этом русском инструменте. Также студенты могут попробовать свои силы или продемонстрировать умения в игре на гитаре и аккордеоне. Иностранные учащиеся с удовольствием рассказывают друг другу, какие музыкальные инструменты популярны в их странах, на каких они могут играть. Они также стремятся познакомить друг друга с музыкальными композициями, популярными у них в стране. К данной группе мероприятий относится и посещение концертов. Мы приглашаем студентов на благотворительные концерты в областном центре реабилитации инвалидов. В рамках данного мероприятия студенты знакомятся не только с музыкальным кодом, но и с речевым и поведенческим этикетом, способами организации и проведения концертов.

Следующая группа мероприятий задействует художественно-визуальный (эстетический) код и призвана познакомить иностранных студентов с русской живописью и скульптурой. Для этого мы ходим в музеи, галереи, на выставки. В своей работе мы исходим из того, что о русской классической живописи студенты узнают на аудиторных занятиях. С целью расширения их знаний о русской культуре мы знакомим студентов с современным русским искусством. Так, мы посетили выставку современного художника Петра Фролова, работающего в самобытной авторской манере. Языковая ценность мероприятия заключается в тематике работ данного художника. Одна из серий его картин называется «Азбука». Каждая картина в серии содержит предметы, название которых начинается на одну из букв русского алфавита. Студенты показывают такие предметы на картине, активно пользуются словарем. В игровой соревновательной форме студенты освежают и пополняют словарный запас. Также был приобретен альбом картин данной серии, который используется и в рамках аудиторных занятий.

Посещение музеев также может относиться к мероприятиям, призванным познакомить студентов с русским историческим кодом. С этой же целью проводятся пешеходные экскурсии по Екатеринбургу, в ходе которых студенты узнают историю города, Урала, России. Региональный акцент носят также поездки к обелискам Европа-Азия, позволяющие

провести связи между историей России и историей своей страны.

Еще раз подчеркнем, что ценность проводимых внеаудиторных мероприятий заключается не только в адаптации иностранных студентов к социально-культурной русской среде, в знакомстве с русской культурой, но и в расширении и закреплении в памяти языковых средств репрезентации предметов, действий и ситуаций.

Перейдем ко второму направлению работы по адаптации иностранных студентов к русской лингвокультуре. Рекреация – это комплекс мероприятий, направленных на отдых, восстановление сил и работоспособности студента в свободное от учебы время. Такие мероприятия активно используются во внеаудиторной работе, поскольку, как правило, имеют игровую форму, что позволяет снять стресс из-за нахождения в чужой лингвокультурной среде. В группу таких мероприятий входят спортивные игры, совместный отдых на природе, посещение тира, участие студентов в екатеринбургской неделе моды, посещение рынков и ярмарок.

К рекреационным мероприятиям относятся также различные творческие мастер-классы. Они способствуют снятию психологической нагрузки и удовлетворению потребности студента в творчестве и самовыражении.

Благодаря комфортной психологической атмосфере во время рекреационных мероприятий удается снять напряжение между студентами из стран, имеющих политические противоречия (Китай – Тайвань), что впоследствии хорошо сказывается на атмосфере в аудитории и на учебном процессе в целом. Такие мероприятия также часто способствуют смене статуса студента в коллективе, поскольку слабый в учебе студент может оказаться сильным спортсменом или отличным кулинаром. Зачастую это помогает слабому студенту повысить свою самооценку и иногда даже улучшить свои показатели в учебе.

Таким образом, внеаудиторная работа является важной частью учебно-воспитательного процесса. Она вносит большой вклад в процесс адаптации иностранных студентов к российской лингвокультуре. При подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий иностранные студенты приобретают практические знания в области русского языка и культуры, чувствуют себя непосредственными участниками

культурного контекста. Участие в таких мероприятиях способствует снятию психологических трудностей, преодолению языкового барьера, трудностей в коммуникации, повышению учебной мотивации и, в целом, формированию положительного отношения к стране пребывания, к носителям иной лингвокультуры. Можно утверждать, что внеаудиторная работа, с одной стороны, является творческой составляющей работы преподавателя, а с другой – должна иметь четко осознаваемые цели и тщательно планироваться.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Еда по-русски в зеркале языка*. М.: РГГУ, РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 2013.
2. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002.
3. *Маслова В. А.* Коды лингвокультуры: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.
4. *Реан А. А., Кудашев А. Р., Баранов А. А.* Психология адаптации личности. Анализ. Теория. Практика. СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2006.

Rudenko A. S., Soboleva E. G.

#### EXTRACURRICULAR ACTIVITIES AS A TOOL FOR THE ADAPTATION OF FOREIGNERS TO THE LINGUISTIC CULTURE OF RUSSIA

**Annotation.** It is impossible to study the Russian language successfully without adaptation of foreign students to the socio-cultural environment. Being a complex and multidimensional phenomenon, adaptation involves the assimilation of the cultural codes of the host country. This is the basis for the program of linguistic and cultural adaptation of foreign exchange students. The article considers two areas of extracurricular activities – the assimilation of Russian cultural codes and recreation. The codes most significant for Russian culture are highlighted and the types of events that allow foreign students to expand and deepen their knowledge about Russia are presented.

**Keywords:** *adaptation, cultural codes, gastronomic, somatic, ritual codes, recreation*